

Ámbito: **Didáctica de la traducción**

Autora: M^a Luisa Romana García, Universidad Pontificia Comillas (Madrid)

Título

LUDIFICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA

PROPUESTA DE INNOVACIÓN DIDÁCTICA

Resumen

Durante los cursos 2015-16 y 2016-17 se ha realizado un ejercicio de ludificación de la parte de contenido (macroeconomía y finanzas) para la asignatura de traducción de textos económicos y financieros. Para ello se han seguido fundamentalmente las bases teóricas y recomendaciones prácticas de Werbach y Hunter (2012, 2015), recogiendo los elementos de la teoría de la autodeterminación (*Self-Determination*) y empleando el esquema lúdico PBL, del que se ha eliminado el marcador o *Leaderboard* individual para evitar efectos de frustración, competitividad excesiva y desmotivación. Por medio de la aplicación Wix (<http://es.wix.com>) se ha creado un país imaginario denominado Traducistán, como contexto para el ejercicio, que se orienta a la adquisición de la subcompetencia de conocimiento especializado o competencia extralingüística, dentro del modelo de competencia traductora de Pacte (2001) o Kelly (2002, 2005).

Dentro de la simulación (que puede verse en <http://traducistan.wixsite.com/traducistan>), los alumnos participan en una economía muy simplificada, donde tienen una doble función: en primer lugar, como economías domésticas, consumen, declaran impuestos (renta y patrimonio) e invierten en renta variable o renta fija corporativa o soberana. En segundo lugar, por grupos, los alumnos crean empresas que también comercian, elaboran la contabilidad, expiden facturas y declaran impuestos (sociedades e IVA). Por último, emiten acciones, bonos corporativos o ambas cosas, dentro de la gestión de su estructura de capital; y deben asimismo elaborar en <http://www.labolsavirtual.com/> una cartera de inversión que se suma a su propia autocartera.

El papel del Estado (publicación de políticas, gestión de operadores económicos, emisión de deuda pública tradustánica) es asumido por la profesora. Con este procedimiento se pretende que los alumnos adquieran de una manera práctica y eficaz los principales conceptos básicos de la macroeconomía y las finanzas, en un primer nivel que posteriormente permitirá abordar la documentación especializada y la traducción de textos económicos y financieros.



Palabras clave: Didáctica, Traducción especializada, Economía para traductores, Ludificación (*Gamification*), Competencia traductora, Conocimiento especializado, Estrategias, Resolución de problemas.